

384 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 05 23

Regierungsvorlage

Konzertierungsabkommen Gemeinschaft — COST über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm (Aktion COST 68 bis) samt Anhängen

KONZERTIERUNGS- ABKOMMEN GEMEINSCHAFT — COST	COMMUNITY — COST CONCERTATION AGREEMENT	ACCORD DE CONCERTATION COMMUNAUTE — COST
über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm (Aktion COST 68 bis)	on a concerted action project in the field of treatment and use of sewage sludge (COST Project 68 bis)	relatif à une action concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration (action COST 68 bis)
Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend „Gemeinschaft“ genannt, Österreich, Finnland, Norwegen, Schweden und die Schweiz, nachstehend „beteiligte Nichtmitgliedstaaten“ genannt,	The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”, Austria, Finland, Norway, Sweden and Switzerland, hereinafter referred to as the “participating non-Member States”,	La Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté », l'Autriche, la Finlande, la Norvège, la Suède et la Suisse, ci-après dénommées « Etats non membres participants »,
in Erwägung nachstehender Gründe:		
Eine konzertierte europäische Forschungsaktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm kann wirksam zur Verringerung der Umweltverschmutzung und zu einer wirtschaftlicheren Nutzung der natürlichen Hilfsquellen beitragen.	Whereas a European concerted research project in the field of treatment and use of sewage sludge is likely to contribute effectively to the reduction of environmental pollution and to more economic use of natural resources;	considérant qu'une action de recherche européenne concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration est de nature à contribuer efficacement à la réduction de la pollution de l'environnement et à l'utilisation plus économique des ressources naturelles;
Ein Forschungsvorhaben über einen bestimmten Aspekt des Klärschlammproblems, das auf Grund eines am 23. November 1971 im Rahmen der europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST) unterzeichneten Abkommens durchgeführt wurde (Aktion COST 68), hat sehr ermutigende Ergebnisse gezeitigt.	Whereas a research project directed toward a specific aspect of the problem of sewage sludge, carried out in implementation of an Agreement signed on 23 November 1971 within the framework of European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research (COST) (COST Project 68), has produced very encouraging results;	considérant qu'une action de recherche axée sur un aspect déterminé du problème des boues d'épuration et mise en œuvre en application de l'accord signé le 23 novembre 1971 dans le cadre de la coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST) (action COST 68), a donné des résultats très encourageants;

Mit Beschluß vom 27. September 1977 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften eine konzertierte Aktion der Gemeinschaft auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm festgelegt.

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften hat sich am 18. Juli 1978 über einige Modalitäten der Zusammenarbeit im COST-Rahmen geeinigt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Staaten“ genannt, führen im Rahmen der in Anhang A genannten Sektoren Forschungsarbeiten durch und sind der Ansicht, daß eine Koordinierung dieser Forschungsarbeiten allen Beteiligten Vorteile bringen wird.

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten einen finanziellen Aufwand in der Größenordnung von 8 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Die Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Vertragsparteien“ genannt, beteiligen sich über einen Zeitraum bis zum 18. Oktober 1980 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm.

Diese Aktion besteht aus der Abstimmung zwischen dem Programm der konzertierten Aktion der Gemeinschaft und den einschlägigen Programmen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten. Die unter dieses Abkommen fallenden Programme sind in Anhang A aufgeführt.

Die Staaten bleiben voll für die in ihren jeweiligen nationalen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten verantwortlich.

Whereas by its Decision of 27 September 1977 the Council of the European Communities adopted a Community concerted project in the field of treatment and use of sewage sludge;

Whereas the Council of the European Communities agreed on some details of co-operation within the COST framework on 18 July 1978;

Whereas the Member States of the Community and the participating non-Member States, hereinafter referred to as "the States", undertake research in the fields listed in Annex A and consider that the co-ordination of this research will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of about 8 million European units of account from the States,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Community and the participating non-Member States, hereinafter referred to as "the contracting parties", shall participate for a period extending until 18 October 1980 in a concerted action project in the field of treatment and use of sewage sludge.

This project shall consist in concertation between the Community concerted action programme and the corresponding programmes of the participating non-Member States. The programmes covered by this Agreement are listed in Annex A.

The States remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies.

considérant que, par sa décision du 27 septembre 1977, le Conseil des Communautés européennes a arrêté une action communautaire concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration;

considérant que le Conseil des Communautés européennes est convenu, le 18 juillet 1978, de certaines modalités de coopération dans le cadre COST;

considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « Etats », effectuent des recherches dans les secteurs mentionnés à l'annexe A et estiment qu'une coordination de ces recherches se traduira par des avantages réciproques;

considérant que la mise en œuvre des recherches visées par l'action concertée nécessitera de la part des Etats un effort financier de l'ordre de 8 millions d'unités de compte européennes,

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Article 1

La Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « parties contractantes », participent, pour une période allant jusqu'au 18 octobre 1980, à une action concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration.

Cette action consiste dans la concertation entre le programme d'action concertée de la Communauté et les programmes correspondants des Etats non membres participants. Les programmes couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

Artikel 2

Die Abstimmung zwischen den Vertragsparteien wird im Rahmen eines Konzertierungsausschusses Gemeinschaft — COST durchgeführt, nachstehend „Ausschuß“ genannt.

Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Sekretariatsaufgaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend „Kommission“ genannt, wahrgenommen.

Mandat und Zusammensetzung dieses Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

Artikel 3

Zur Gewährleistung einer größtmöglichen Effizienz bei der Durchführung der konzertierten Aktion ernennt die Kommission im Einvernehmen mit den beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Projektleiter.

Artikel 4

Der finanzielle Höchstbeitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten wird festgelegt auf:

- 140 000 Europäische Rechnungseinheiten für die Gemeinschaft für einen Zeitraum von drei Jahren vom 19. Oktober 1977 an,
- 10 000 Europäische Rechnungseinheiten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat für den in Artikel 1 Unterabsatz 1 bezeichneten Zeitraum.

Die Europäische Rechnungseinheit wird durch die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und die einschlägigen Finanzvorschriften definiert.

Die Vorschriften für die finanzielle Durchführung des Abkommens sind Gegenstand von Anhang C.

Artikel 5

(1) Die Staaten tauschen im Rahmen des Ausschusses regel-

Article 2

The concertation between the contracting parties shall be effected through a Community — COST Concertation Committee, hereinafter referred to as “the Committee”.

The Committee shall draw up its rules of procedure. Its secretariat will be provided by the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as “the Commission”.

The terms of reference and the composition of this Committee are defined in Annex B.

Article 3

In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader shall be appointed by the Commission in agreement with the participating non-Member States.

Article 4

The maximum financial contribution by the contracting parties to the co-ordination costs shall be:

- 140 000 European units of account from the Community for a three-year period beginning on 19 October 1977,
- 10 000 European units of account from each participating non-Member State for the period referred to in the first paragraph of Article 1.

The European unit of account is that defined by the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

Article 5

(1) Through the Committee, the States shall exchange

Article 2

La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein d'un Comité de concertation Communauté — COST, ci-après dénommé « Comité ».

Le Comité arrête son règlement intérieur. Son secrétariat est assuré par la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée « Commission ».

Le mandat et la composition du Comité sont définis à l'annexe B.

Article 3

Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, un chef de projet est nommé par la Commission en accord avec les Etats non membres participants.

Article 4

La contribution financière maximale des parties contractantes aux frais de coordination est fixée à:

- 140 000 unités de compte européennes pour la Communauté, pour une période de trois ans à compter du 19 octobre 1977;
- 10 000 unités de compte européennes pour chaque Etat non membre participant, pour la période visée à l'article 1 premier alinéa.

L'unité de compte européenne est celle définie par le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes en vigueur et par les dispositions financières prises en application de ce règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

Article 5

(1) Dans le cadre du Comité, les Etats échangent régulière-

mäßig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind, aus. Sie bemühen sich außerdem, alle Informationen über ähnliche von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten zu liefern. Diese Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie mitgeteilt hat, dies verlangt.

(2) Im Einvernehmen mit dem Ausschuss arbeitet die Kommission anhand der ihr gelieferten Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(3) Am Ende des für die konzertierte Aktion vorgesehenen Zeitraums übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuss den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über Durchführung und Ergebnisse der Aktion. Sie veröffentlicht ihn sechs Monate nach seiner Übermittlung, es sei denn, daß ein Staat dagegen Einspruch erhebt. In diesem Fall ist der Bericht vertraulich und wird auf Antrag nur an Einrichtungen und Unternehmen verteilt, deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der konzertierten Aktion rechtfertigt.

Artikel 6

(1) Nach Unterzeichnung dieses Abkommens notifiziert jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so rasch wie möglich den Abschluß der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.

(2) Für die Vertragsparteien, die die in Absatz 1 vorgesehene Notifizierung vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und

regularly all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. This information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

(2) In agreement with the Committee the Commission shall prepare yearly progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

(3) At the end of the concertation period, the Commission shall, in agreement with the Committee, forward to the States a general report on the execution and results of the project. This report shall be published by the Commission six months after it has been forwarded, unless a State objects. In that case the report shall be confidential and shall be forwarded, on request, solely to the institutions and undertakings whose research or production activities justify access to knowledge resulting from the performance of the research covered by the concerted action project.

Article 6

(1) Each of the contracting parties shall, after signing this Agreement, notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

(2) For the contracting parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the

ment toutes informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée. Ils s'efforcent en outre de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont traitées comme confidentielles si l'Etat qui les communique le demande.

(2) En accord avec le Comité, la Commission établit des rapports d'activité annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

(3) A la fin de la période d'action concertée, la Commission, en accord avec le Comité, transmet aux Etats un rapport de synthèse sur l'exécution et le résultat de l'action. Elle publie ce rapport six mois après la communication de ce dernier, sauf si un Etat s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est considéré comme confidentiel et distribué, sur demande, aux seules institutions et entreprises dont les activités de recherche ou de production justifient l'accès aux résultats des recherches relevant de l'action concertée.

Article 6

(1) Chacune des parties contractantes, après avoir signé le présent accord, notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

(2) Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté

384 der Beilagen

5

mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten des Abkommens vornehmen, tritt es an dem Tage in Kraft, an dem die Notifizierungsurkunde eingeht.

Die Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht vorgenommen haben, können während sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ohne Stimmrecht an den Arbeiten teilnehmen.

(3) Innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten steht dieses Abkommen den anderen europäischen Staaten, die an der Ministerkonferenz am 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Staat, der dem Abkommen beitrifft, wird zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Vertragspartei im Sinne von Artikel 1.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt jeder Vertragspartei die Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifizierungen, den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Hinterlegung der in Absatz 3 vorgesehenen Beitrittsurkunden mit.

Artikel 7

Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Ver-

Community and at least one of the participating non-Member States transmitted these notifications.

For those contracting parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the date of receipt of the notification.

Contracting parties which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months following the entry into force of this Agreement.

(3) For a period of 6 months following its entry into force, the Agreement shall be open for accession by the other European States which took part in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities. The State which accedes to this Agreement shall become a contracting party within the meaning of Article 1 on the date of deposit of the instrument of accession.

(4) The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the contracting parties of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1, of the date of entry into force of this Agreement and of the deposit of the instruments of accession provided for in paragraph 3.

Article 7

This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities which shall transmit a certified copy to each

et au moins un Etat non membre participant ont procédé à cette notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les parties contractantes qui n'ont pas encore procédé à la notification lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

(3) Pendant une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord est ouvert à l'adhésion des autres Etats européens ayant pris part à la Conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes. L'Etat qui adhère à l'accord devient partie contractante au sens de l'article 1 à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

(4) Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacune des parties contractantes le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1, la date d'entrée en vigueur du présent accord et le dépôt des instruments d'adhésion au paragraphe 3.

Article 7

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certi-

tragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunundsiebzig.

of the contracting parties.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-nine.

fiée conforme à chacune des parties contractantes.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent soixante-dix-neuf.

ANHANG A

Programme, die unter das Abkommen fallen

Forschungsgebiete	Aufteilung der Forschungsarbeiten auf die Vertragsparteien					
	EWG	Schweiz	Österreich	Schweden	Norwegen	Finnland
1. Schlammstabilisierung und Geruchsprobleme:						
— Definition und Methoden zur Bestimmung des „Stabilitätsgrades“ und dessen Zusammenhang mit der Geruchsbelästigung	×	×		×	×	
— Vergleichende Bewertung der verschiedenen Stabilisierungsverfahren	×	×	×	×	×	×
2. Fragen der Schlammmentwässerung:						
— Erforschung der Wasserbindungskräfte	×	×		×	×	
— Entwicklung und Standardisierung analytischer Verfahren zur Vorhersage von Entwässerungsmöglichkeiten	×	×		×	×	
— Fragen des Einsatzes von Flokkungsmitteln	×	×		×		×
— Vergleichende Bewertung von Ausrüstungen zum Eindicken und zur Entwässerung	×	×		×	×	×
3. Analysefragen im Zusammenhang mit Behandlung und Verwendung von Klärschlamm:						
— Charakterisierung pathogener Organismen und vergleichende Bewertung von Desinfektionsverfahren	×	×			×	×
— Gehalt und chemische Bestimmung von Schadstoffen (Schwermetalle, persistente organische Verbindungen) und Festlegung einheitlicher Bestimmungsverfahren	×	×	×	×	×	
4. Umweltprobleme bei der Verwendung von Klärschlamm:						
— Sonderbehandlung von Klärschlamm für landwirtschaftliche Nutzung (zB Kompostierung), einschließlich Verbesserung der Verfahren zur Desinfektion und Schadstoffbeseitigung	×	×	×		×	×
— Übertragung der Schadstoffe auf Pflanzen und schädliche Auswirkungen auf die Vegetation	×	×		×	×	×

Forschungsarbeiten	Aufteilung der Forschungsarbeiten auf die Vertragsparteien					
	EWG	Schweiz	Österreich	Schweden	Norwegen	Finnland
— Auswirkungen der Langzeitverwendung von Schlamm auf Bodenqualität und Grundwasser ..	×			×	×	×
— Optimale Nutzung von Klärschlamm auf dem Lande, einschließlich der Schlämme aus Phosphatfällungsanlagen	×	×	×	×		×

ANNEX A

Programmes covered by the Agreement

Research topics	Division of research among contracting parties					
	EEC	Switzerland	Austria	Sweden	Norway	Finland
1. Sludge stabilization and odour problems:						
— Definition and determination of "degree of stability" and relation to odour nuisance	×	×		×	×	
— Comparative evaluation of stabilization procedures	×	×	×	×	×	×
2. Problems related to sludge dewatering:						
— Research on water binding forces .	×	×		×	×	
— Development and standardization of methods for the assessment of dewatering properties	×	×		×	×	
— Problems related to the use of flocculants	×	×		×		×
— Comparative evaluation of thickening and dewatering equipment	×	×		×	×	×
3. Analytical problems related to sludge treatment and use:						
— Characterization of pathogens and evaluation of disinfection procedures	×	×			×	×
— Characterization and determination of pollutants (heavy metals, persistent organic compounds) in sludge and development of standardized analytical method	×	×	×	×	×	
4. Environmental problems related to sludge use:						
— Special processing of sludge for agricultural use (e. g. composting) including the improvement of disinfection procedures and pollutant removal	×	×	×		×	×
— Transfer of pollutants to plants and harmful effect on vegetation .	×	×		×	×	×
— Effects of long range sludge application on soil quality and ground water	×			×	×	×
— Optimum land use of sludge, including sludge from dephosphatation plants	×	×	×	×		×

Programmes couverts par l'accord

Sujets de recherche	Répartition du travail entre les parties contractantes					
	CEE	Suisse	Autriche	Suède	Norvège	Finlande
1. Stabilisation des boues et problème des odeurs:						
— Définition et méthodes d'analyse pour le degré de stabilité et relations avec les nuisances olfactives.	×	×		×	×	
— Evaluation comparée des différentes méthodes de stabilisation ...	×	×	×	×	×	×
2. Problèmes liés à la déshydratation des boues:						
— Recherche sur les forces de liaison de l'eau	×	×		×	×	
— Développement et normalisation de méthodes analytiques pour la prévision des possibilités de déshydratation	×	×		×	×	
— Problèmes liés à l'utilisation des flocculants	×	×		×		×
— Evaluation comparative des équipements utilisés pour la concentration et la déshydratation.....	×	×		×	×	×
3. Problèmes analytiques liés au traitement et à l'utilisation des boues:						
— Caractérisation des organismes pathogènes et évaluation des procédés de désinfection	×	×			×	×
— Teneur et état chimique des polluants (métaux lourds, composés organiques persistants) et établissement de méthodes d'analyse standardisées.....	×	×	×	×	×	
4. Problèmes de pollution liés à l'utilisation des boues d'épuration sur le terrain:						
— Traitements spéciaux de boues en vue de leur utilisation en agriculture (compostage) y compris l'amélioration des procédés de désinfection et d'élimination des polluants	×	×	×		×	×
— Transfert des polluants aux plantes et effets nocifs sur la végétation.....	×	×		×	×	×
— Effets de l'épandage répété des boues sur la qualité des sols et sur l'eau des nappes phréatiques.	×			×	×	×

384 der Beilagen

11

Sujets de recherche	Répartition du travail entre les parties contractantes					
	CEE	Suisse	Autriche	Suède	Norvège	Finlande
— Utilisation optimale sur le terrain des boues d'épuration y compris des boues des stations de déphosphatation	×	×	×	×		×

Mandat und Zusammensetzung des Konzertierungsausschusses Gemeinschaft — COST „Behandlung und Verwendung von Klärschlamm“

1. Der Ausschuß:
 - 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der Aktion bei, indem er zu allen Aspekten ihrer Durchführung Stellung nimmt;
 - 1.2. beurteilt die Ergebnisse der Aktion und zieht daraus Schlussfolgerungen für ihre Anwendung;
 - 1.3. gewährleistet den in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens genannten Informationsaustausch;
 - 1.4. gibt dem Projektleiter richtungsweisende Hinweise.
2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden den Staaten zugeleitet.
3. Der Ausschuß setzt sich zusammen aus einem Vertreter der Kommission als Koordinator der Gemeinschaftsaktion, einem Delegierten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat, einem Delegierten für jeden Mitgliedstaat als Vertreter seines nationalen Programms und dem Projektleiter. Jedes Mitglied des Ausschusses kann sich von Sachverständigen begleiten lassen.

ANNEX B**Terms of reference and composition of the Community — COST Concertation Committee on treatment and use of sewage sludge**

1. The Committee shall:
 - 1.1. contribute to the optimum execution of the concerted action project by giving its opinion on all of its aspects;
 - 1.2. evaluate the results of the project and draw conclusions as to their application;
 - 1.3. be responsible for the exchange of information referred to in Article 5 (1) of the Agreement;
 - 1.4. suggest guidelines to the project leader.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the States.
3. The Committee shall be composed of one delegate from the Commission, as co-ordinator of the Community concerted action project, one delegate from each participating non-Member State, one delegate from each Member State representing its national programme, and the project leader. Each delegate may be accompanied by experts.

Mandat et Composition du Comité de Concertation Communauté — COST «Traitement et Utilisation des Boues d'Épuration»

1. Le Comité:
 - 1.1. contribue à la réalisation optimale de l'action en donnant son avis sur tous les aspects de son déroulement;
 - 1.2. évalue les résultats de l'action et en tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application;
 - 1.3. assure l'échange d'informations visé à l'article 5 paragraphe 1 de l'accord;
 - 1.4. propose des orientations au chef de projet.
2. Les rapports et les avis du Comité sont transmis aux Etats.
3. Le Comité est composé d'un délégué de la Commission, en qualité de coordonnateur de l'action de la Communauté, un délégué de chaque Etat non membre participant, un délégué de chaque Etat membre, en tant que représentant de son programme national, et le chef de projet. Chaque délégué peut se faire accompagner d'experts.

ANHANG C

Vorschriften für die finanzielle Durchführung

I. Diese Vorschriften legen die finanzielle Durchführung gemäß Artikel 4 des Abkommens über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm (Aktion COST 68 bis) fest.

II. Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an alle beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Abruf der Mittel. Darin wird der Beitrag des Nichtmitgliedstaates sowohl in Europäischen Rechnungseinheiten als auch in der Währung dieses Nichtmitgliedstaates ausgedrückt; der Wert der Europäischen Rechnungseinheit ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tage des Mittelabrufs festgelegt.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat überweist seinen Beitrag zum Abkommen jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch am 31. März. Dieser Beitrag beläuft sich insgesamt auf 10 000 Europäische Rechnungseinheiten, dh. 5 000 Europäische Rechnungseinheiten pro Jahr. Für jeden am vorgesehenen Termin nicht gezahlten Betrag werden Zinsen in Höhe von 6% jährlich berechnet. Diese Zinsen sind jedoch nur fällig, wenn die Überweisung mehr als drei Monate nach Übersendung des Abrufs durch die Kommission erfolgt.

III. Die Mittel aus den Beiträgen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten kommen dieser Konzertierungsaktion zugute und werden in den Einnahmeansätzen des Haushalts der Kommission als Einnahmen im Sinne von Artikel 90 Absatz 4 Unterabsatz 2 der Haushaltsordnung vom 21. Dezember 1977 für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften verbucht.

IV. Der in Artikel 4 des Abkommens vorgesehene vorläufige Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten ist als Anhang beigefügt.

V. Für die Verwaltung dieser Mittel wird die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften angewendet; die Kommission wendet außerdem die internen Vorschriften für die Ausführung des Haushaltsplans bei der Verwaltung der Mittel an.

VI. Nach dem Ende jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für diese Aktion erstellt und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten zur Information übermittelt.

Financing Rules

I. These provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Agreement on a concerted action project in the field of treatment and use of sewage sludge (COST Project 68 bis).

II. At the beginning of each financial year, a call for funds shall be issued by the Commission to each of the participating non-Member States. Such calls for funds shall express the contribution of the non-Member State in question both in European units of account and in the currency of the participating non-Member State, the value of the European unit of account being defined in the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

Each participating non-Member State shall pay its contribution to the Agreement at the beginning of each year and by 31 March at the latest. This contribution shall amount to a total of 10,000 European units of account, i.e. 5,000 European units of account annually. On any sum unpaid by the date, interest shall be charged at the rate of 6% per annum. However, such interest shall be chargeable only if payment is effected more than three months after the issue of a call for funds by the Commission.

III. The funds accruing from the contributions of participating non-Member States shall be credited to this concerted action project by being entered in the statement of revenue of the budget of the Commission as receipts within the meaning of the second sub-paragraph of Article 90 (4) of the Financial Regulation of 21 December 1977 applicable to the general budget of the European Communities.

IV. The provisional timetable for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is set out in the Annex.

V. The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations; furthermore, the Commission shall ensure that such appropriations are managed in conformity with the rules of procedure for the implementation of the budget.

VI. At the end of each financial year, a statement of appropriations for this project shall be prepared and transmitted to the participating non-Member States for information.

ANNEXE C

Règles de financement

I. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord relatif à une action concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration (action COST 68 bis).

II. Au début de chaque exercice, la Commission adresse un appel de fonds à chacun des Etats non membres participants. Ces appels de fonds expriment la contribution de l'Etat non membre considéré à la fois en unités de compte européennes et dans la monnaie de cet Etat non membre, la valeur de l'unité de compte européenne étant définie dans le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

Chaque Etat non membre participant effectue le versement de sa contribution à l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. Cette contribution s'élève au total à 10 000 unités de compte européennes, soit 5 000 unités de compte européennes par an. Toute somme non payée à la date prévue sera productive d'un intérêt de 6⁰/₀ l'an. Toutefois, cet intérêt ne sera exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

III. Les fonds provenant des contributions des Etats non membres participants sont portés au crédit de la présente action concertée en les imputant à l'état de recettes du budget de la Commission en tant que recettes au sens de l'article 90 paragraphe 4 deuxième alinéa du règlement financier du 21 décembre 1977 applicable au budget général des Communautés européennes.

IV. L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure en annexe.

V. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits; en outre, la Commission assure cette gestion conformément aux règles internes en matière d'exécution du budget.

VI. Après la clôture de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à la présente action est établie et transmise aux Etats non membres participants pour information.

Vorläufiger Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten für die konzertierte Aktion (in ERE)**1. Verwaltungsausgaben (Voranschlag für 3 Jahre)**

1978	1979	1980	Insgesamt	davon
40.000	75.000	75.000	190.000	— 140 000 zu Lasten der Gemeinschaft — 50 000 zu Lasten der beteiligten Nichtmitgliedstaaten

2. Geschätzte Aufteilung der Ausgaben für 1979. Ausgaben zu Lasten des Postens 3371 „Durchführung von konzertierten Aktionen“ des Kapitels 33 des Haushaltsplans der Kommission

Art der Ausgaben

Sekretariatspersonal	20 000
Sachverständigenverträge	15 000
Verwaltungsausgaben (Kosten für Sitzungen und Einberufungen, Symposien, Veröffentlichungen usw.)	40 000
Insgesamt: ...	75 000

Annex to ANNEX C

Provisional timetable for the co-ordination costs of the concerted action project (in EUA)

1. Administrative operating expenditure (3-year estimates)

1978	1979	1980	Total	of which
40,000	75,000	75,000	190,000	— 140,000 borne by the Community — 50,000 borne by the participating non-Member States

2. Estimated breakdown of expenditure for 1979. Financing to be charged to appropriations under item 3371, "Implementation of concerted action projects", chapter 33 of the Commission budget

Nature of expenditure	
Secretarial staff	20 000
Contracts for experts	15 000
Administrative operating expenditure (costs of formal and other meetings, symposia, publications etc.)	<u>40 000</u>
Total	75 000

Echéancier prévisionnel des frais de coordination relatifs à l'action concertée (en UCE)

1. Dépenses de fonctionnement administratif (prévisions pour 3 ans)

1978	1979	1980	Total	dont
40 000	75 000	75 000	190 000	— 140 000 à la charge de la Communauté — 50 000 à la charge des Etats non membres participants

2. Ventilation estimée des dépenses pour 1979 — Charge financière à imputer aux crédits du poste 3371 «Mise en œuvre d'actions concertées» du chapitre 33 du budget de la Commission

Nature des dépenses

Personnel de secrétariat	20 000
Contrats d'experts	15 000
Fonctionnement administratif (frais de réunions et de convocations, symposiums, publications, etc.)	40 000
Total ...	75 000

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Konzertierungsabkommen Gemeinschaft — COST über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm ist ein Gesetzesergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter und enthält weder verfassungsändernde noch verfassungsergänzende Bestimmungen. Da die Bestimmungen des Konzertierungsabkommens der Anwendung in der österreichischen Rechtsordnung unmittelbar zugänglich sind, ist die Erlassung von Erfüllungsgesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich.

Im Jahr 1967 beschlossen die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, auf naturwissenschaftlich-technischem Gebiet zusammenzuarbeiten, um den Rückstand der europäischen Staaten auf diesem Gebiet gegenüber den großen Industrienationen auszugleichen. Als Kooperationsgebiete kamen in Frage: Informatik, Fernmeldewesen, neue Verkehrsmittel, Ozeanographie — Meteorologie, Metallurgie, Umweltschutz und ein europäisches meteorologisches Rechenzentrum. In weiterer Folge wurden auch andere europäische Staaten (darunter Österreich) eingeladen, an dieser Zusammenarbeit mitzuwirken. Am 23. November 1971 unterzeichneten 13 Staaten (Dänemark, BRD, Frankreich, Italien, Niederlande, Belgien, UK, Jugoslawien, Norwegen, Schweiz, Schweden, Finnland, Türkei) ein Forschungsvorhaben bezüglich Behandlung und Verwendung von Klärschlamm.

Am 27. September 1977 hat der EG-Rat ein neues Gemeinschaftsprogramm (konzertierte Aktion) auf dem Gebiet „Behandlung und Verwendung von Klärschlamm“ beschlossen. Die Unterzeichnung des Übereinkommens durch Österreich erfolgte am 26. Juli 1979 in Erwägung nachstehender Gründe:

Eine konzertierte europäische Forschungsaktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm kann wirksam zur Verringerung der Umweltverschmutzung und zu einer wirtschaftlichen Nutzung der natürlichen Hilfsquellen beitragen.

Ein Forschungsvorhaben über einen bestimmten Aspekt des Klärschlammproblems, das auf Grund eines am 23. November 1971 im Rahmen der europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST) unterzeichneten Abkommens durchgeführt wurde (Aktion COST 68), hat sehr ermutigende Ergebnisse gezeitigt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten führen die im Rahmen COST 68 bis genannten Forschungsarbeiten durch und sind der Ansicht, daß eine Koordinierung dieser Forschungsarbeiten allen Beteiligten Vorteile bringen wird. Die Aktion hat eine Laufzeit von drei Jahren (19. Oktober 1977 bis 18. Oktober 1980).

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten einen finanziellen Aufwand in der Größenordnung von 8 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten, wobei die gesamte Belastung für Österreich 10 000 Europäische Rechnungseinheiten beträgt.

II. Besonderer Teil

Artikel 1:

Dieser Artikel beschreibt die Vertragspartner und den Zeitpunkt, bis zu welchem die konzertierte Aktion läuft. Des weiteren wird der Inhalt dieser Aktion definiert.

Artikel 2:

Dieser Artikel befaßt sich mit den Durchführungsmodalitäten. Dazu wird aus den Reihen der Vertragspartner ein Konzertierungsausschuß gebildet, welcher die Forschungsarbeiten der einzelnen Länder koordinieren und auf die Zielsetzung des Gesamtprogramms abstimmen soll. Die besonderen Aufgaben des Ausschusses sind:

- a) Stellungnahmen unter Berücksichtigung aller Durchführungsaspekte
- b) Beurteilung der Ergebnisse
- c) Gewährleistung des Informationsaustausches.

Artikel 3:

Dieser Artikel begründet die Notwendigkeit der Ernennung eines Projektleiters.

Artikel 4:

Dieser Artikel setzt die Kosten für die Vertragspartner fest. Dabei wird zwischen EG-Mitgliedstaaten und Nichtmitgliedstaaten unterschieden. Des weiteren wird auf die Definition der Europäischen Rechnungseinheit hingewiesen, da die Beiträge in ERE (= Europäische Rechnungseinheit, entspricht zurzeit zirka 19 S) entrichtet werden. Aus diesen Beiträgen werden allfällige Reisekosten ins Ausland für österreichische Delegationen bestritten.

Artikel 5:

Dieser Artikel behandelt den zwischenstaatlichen Informationsfluß. Außerdem wird die diesbezügliche Tätigkeit des Ausschusses festgelegt. Dieser Ausschuss arbeitet eng mit den nationalen Koordinatoren zusammen, welche ihrerseits wieder den Informationsfluß im Lande steuern und die heimischen Forschungsarbeiten registrieren und im Auge behalten.

Artikel 6:

Dieser Artikel befaßt sich mit dem Inkrafttreten des Abkommens. Das Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Europäische Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Notifizierung des Abschlusses des internen Inkraftsetzungsverfahrens an den Generalsekretär des Rates der EG vorgenommen

haben. Danach steht das Abkommen noch sechs Monate zum Beitritt für die Teilnehmer an der Ministerkonferenz vom 22. und 23. November 1971 in Brüssel offen.

Artikel 7:

In diesem Artikel wird das Verfahren hinsichtlich der Hinterlegung festgelegt.

Anhang A:

Dieser Anhang enthält eine Zusammenstellung der verschiedenen Forschungsgebiete, die im Rahmen dieses Abkommens behandelt werden, sowie die Aufteilung der Forschungsarbeiten auf die Vertragsparteien.

Anhang B:

Dieser Anhang regelt die Aufgaben und die Zusammensetzung des Konzertierungsausschusses.

Die Bestimmung 1.3 dieses Anhanges ist nicht als verfassungsändernd anzusehen, da der Ausschuss bei der Gewährleistung des Informationsaustausches lediglich empfehlende Tätigkeit ausübt.

Anhang C:

Dieser Anhang enthält die Vorschriften für die finanzielle Durchführung gemäß Artikel 4 des Konzertierungsabkommens.

Anhang zu Anhang C:

Dieser Anhang enthält einen vorläufigen Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten für die konzertierte Aktion in Europäischen Rechnungseinheiten.